

## Porównanie tłumaczeń Jana 8:45

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                          |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ja zaś, że — prawdę mówię, nie wierzycie Mi.                                   |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Ja zaś gdyż prawdę mówię nie wierzycie Mi                                      |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Co do Mnie natomiast, ponieważ mówię prawdę, * nie wierzycie Mi. <sup>1)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Ja zaś, ponieważ prawdę mówię, nie wierzycie mi.                               |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Ja zaś gdyż prawdę mówię nie wierzycie Mi                                      |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Mnie natomiast, ponieważ mówię prawdę, nie wierzycie.                          |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | A ponieważ ja mówię prawdę, nie wierzycie mi.                                  |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | A ja, że prawdę mówię, nie wierzycie mi.                                       |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | A ja jeśli prawdę mówię, nie wierzycie mi.                                     |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | A ponieważ Ja mówię prawdę, dlatego Mi nie wierzycie.                          |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Ponieważ Ja mówię prawdę, nie wierzycie mi.                                    |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Mnie zaś, ponieważ mówię prawdę, nie wierzycie.                                |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Mnie natomiast nie chcecie wierzyć, ponieważ mówię wam prawdę.                 |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | A że ja prawdę mówię, nie wierzycie mi.                                        |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład                                                        | Mnie jednak nie wierzycie, bo ja mówię prawdę.                                 |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                                                            | A wy Mi nie wierzycie, bo Ja mówię prawdę.                                     |

<sup>1)</sup> <x>500 18:37</x>

|         |                     |                                              |                                                                                           |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | A коли я правду кажу, - не вірите мені.                                                   |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Ja zaś że tę staranną pełną jawną prawdę powiadam, nie wtwierdzacie do rzeczywistości mi. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A mnie, ponieważ mówię prawdę, mnie nie wierzycie.                                        |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Co zaś do mnie, ponieważ mówię wam prawdę, nie wierzycie mi.                              |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Ja natomiast mówię prawdę i dlatego mi nie wierzycie.                                     |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Wy również nie wierzycie Mi, bo mówię prawdę.                                             |